

**МИНИСТЕРСТВО ПРОСВЕЩЕНИЯ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ**  
Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования  
"Набережночелнинский государственный педагогический университет"  
(ФГБОУ ВО "НГПУ")

**Теория и практика перевода**  
аннотация к рабочей программе дисциплины (модуля)

Закреплена за кафедрой **Романогерманских языков и методик их преподавания**  
Направление подготовки **44.03.05 Педагогическое образование (с двумя профилями подготовки), профили  
Иностранный язык и Второй иностранный язык**

Форма обучения **очная**  
Программу составил(и): **канд. филол. наук, доцент, Цыганова Е.Б.**

**Распределение часов дисциплины по семестрам**

Семестр (<Курс>.<Семестр на курсе>)	8 (4.2)		Итого	
Неделя	14 1/6			
Вид занятий	УП	РП	УП	РП
Лекции	14	14	14	14
Лабораторные	28	28	28	28
Итого ауд.	42	42	42	42
Контактная работа	42	42	42	42
Сам. работа	30	30	30	30
Часы на контроль	36	36	36	36
Итого	108	108	108	108

<b>1. ЦЕЛЬ И ЗАДАЧИ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)</b>	
1.1	Цель освоения дисциплины: ознакомление обучающихся с основами теории и практики перевода, формирование понимания перевода как межкультурной посреднической деятельности.
1.2	Задачи освоения дисциплины:
1.3	формирование системы знаний о переводе, его видах, особенностях перевода материалов различных жанров, типичных трудностях и стандартных способах их преодоления.
1.4	сформировать устойчивые базовые умения и навыки работы с текстом при выполнении письменного и устного последовательного перевода, включая овладение всеми видами переводческих трансформаций;
1.5	прогнозировать переводческие трудности и выбирать языковые средства в языке перевода в соответствии с жанрово-стилистическими и культурными особенностями текста.

<b>2. МЕСТО ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ) В СТРУКТУРЕ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЙ ПРОГРАММЫ</b>	
Цикл (раздел) ОП:	Б1.В.ДВ.18
<b>2.1</b>	<b>Требования к предварительной подготовке обучающегося:</b>
2.1.1	История и культура страны изучаемого первого иностранного языка
2.1.2	Лингвострановедение первого иностранного языка
2.1.3	Методика обучения второму иностранному языку
2.1.4	Методика обучения первому иностранному языку
2.1.5	Производственная педагогическая практика (второй иностранный язык)
2.1.6	Язык прессы (второй иностранный язык)
2.1.7	Основы работы с научно-публицистическим текстом (первый иностранный язык)
2.1.8	Производственная педагогическая практика (первый иностранный язык)
2.1.9	Стилистика первого иностранного языка
2.1.10	Язык прессы (первый иностранный язык)
2.1.11	Практическая грамматика второго иностранного языка
2.1.12	Практическая грамматика первого иностранного языка
2.1.13	Возрастная психология и педагогическая психология
2.1.14	История языка
2.1.15	Основы иноязычной письменной речи (первый иностранный язык)
2.1.16	Основы работы с художественным текстом (первый иностранный язык)
2.1.17	Практикум по изучению истории английского языка
2.1.18	Практическая фонетика второго иностранного языка
2.1.19	Практическая фонетика первого иностранного языка
<b>2.2</b>	<b>Дисциплины и практики, для которых освоение данной дисциплины (модуля) необходимо как предшествующее:</b>
2.2.1	Аналитическое чтение (первый иностранный язык)
2.2.2	Аннотирование научной статьи (первый иностранный язык)
2.2.3	Практикум по культуре профессионального общения (первый иностранный язык)
2.2.4	Практикум по культуре профессионального общения (второй иностранный язык)
2.2.5	Практикум по культуре речевого общения (второй иностранный язык)
2.2.6	Практикум по культуре речевого общения (первый иностранный язык)
2.2.7	Производственная педагогическая практика
2.2.8	Аналитическое чтение (второй иностранный язык)
2.2.9	Производственная преддипломная практика
2.2.10	Защита выпускной квалификационной работы, включая подготовку к процедуре защиты и процедуру защиты
<b>3. ПЛАНИРУЕМЫЕ РЕЗУЛЬТАТЫ ОБУЧЕНИЯ ПО КАЖДОЙ ДИСЦИПЛИНЕ (МОДУЛЮ), ОБЕСПЕЧИВАЮЩИЕ ДОСТИЖЕНИЕ ПЛАНИРУЕМЫХ РЕЗУЛЬТАТОВ ОСВОЕНИЯ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЙ ПРОГРАММЫ</b>	
<b>ПК-4: способностью использовать возможности образовательной среды для достижения личностных, метапредметных и предметных результатов обучения и обеспечения качества учебно-воспитательного процесса средствами преподаваемых учебных предметов</b>	
<b>Знать:</b>	
	основы использования возможностей образовательной среды для достижения личностных, метапредметных и предметных результатов обучения и обеспечения качества учебно-воспитательного

	процесса средствами преподаваемого учебного предмета "Иностранный язык"
<b>Уметь:</b>	
	использовать возможности образовательной среды для достижения личностных, метапредметных и предметных результатов обучения и обеспечения качества учебно-воспитательного процесса средствами преподаваемого учебного предмета "Иностранный язык"
<b>Владеть:</b>	
	навыками анализа преимуществ и недостатков конкретной образовательной среды для достижения личностных, метапредметных и предметных результатов обучения и обеспечения качества учебно-воспитательного процесса средствами преподаваемого учебного предмета "Иностранный язык"

**В результате освоения дисциплины обучающийся должен**

<b>3.1</b>	<b>Знать:</b>
типологию переводческих преобразований и основные виды переводческих соответствий на различных языковых уровнях; основные принципы перевода связного текста, а также свободных и фразеологических словосочетаний в его составе; принципы использования различных переводческих трансформаций.	
<b>3.2</b>	<b>Уметь:</b>
осуществлять переводческий анализ текста, определять цель перевода, характер рецепторов и тип переводимого текста; осуществлять письменный перевод с использованием различных типов словарей и других источников информации, а также с применением переводческих трансформаций для обеспечения его репрезентативности;	
<b>3.3</b>	<b>Владеть:</b>
навыками распознавания различных переводческих трудностей при решении конкретных переводческих задач необходимым лексическим минимумом, терминологией дисциплины, навыками работы со словарями и справочной литературой; навыками применения способов перевода для достижения переводческой эквивалентности.	